

目 录

第一部分 PETS第4级考试分析

- ▶ PETS 第4级题型分析 3
- ▶ PETS 第4级复习对策及应试技巧 6

第二部分 PETS第4级真题及答案解析

- ▶ PETS 第4级考试样卷 19
- PETS 第4级考试样卷参考答案与解析 36
- ▶ PETS 第4级2006年9月真题 48
- PETS 第4级2006年9月真题参考答案与解析 64

第三部分 专家预测试卷

- ▶ 专家预测试卷(一) 79
- 专家预测试卷(一)参考答案与解析 89
- ▶ 专家预测试卷(二) 99
- 专家预测试卷(二)参考答案与解析 109
- ▶ 专家预测试卷(三) 119
- 专家预测试卷(三)参考答案与解析 129
- ▶ 专家预测试卷(四) 138
- 专家预测试卷(四)参考答案与解析 148
- ▶ 专家预测试卷(五) 157
- 专家预测试卷(五)参考答案与解析 167
- ▶ 专家预测试卷(六) 176
- 专家预测试卷(六)参考答案与解析 186

第一部分

PETS 第 4 级考试分析

PETS 第4级题型分析

一、PETS 四级简介

PETS 4 级考试由笔试试卷和口试试卷组成。

笔试试卷(140 分钟)分四部分:听力、英语知识运用、阅读理解和写作。

口试试卷(12 分钟)分三节:考查考生的口语交际能力。

笔试和口试都使用英文指导语。

(一) 听力

该部分由 A、B、C 节组成,考查考生理解英语口语的能力。

A 节(5 题):考查考生理解详细信息的能力。要求考生根据所听到的一段 180—220 词的对话或独白的内容,填补句子或表格中的空白。录音材料播放两遍。

B 节(5 题):考查考生理解总体和特定信息的能力。要求考生根据所听到的一段 280—320 词的对话或独白,回答 5 道简答题。录音材料播放两遍。

C 节(10 题):考查考生获取特定信息,理解主旨要义和详细信息,猜测词义,判断演讲者态度、意图的能力。要求考生根据所听到的三段对话或独白(每段 200—300 词),从每题所给的 4 个选择项中选出最佳选项。每段录音材料只播放一遍。问题不在录音中播放,仅在试卷上印出。

考试进行时,考生将答案写或划在试卷上;听力部分结束前,考生有 5 分钟的时间将试卷上的答案誊写或涂到答题卡 1 上。该部分所需时间约为 30 分钟(含誊写和转涂时间)。

(二) 英语知识运用

该部分不仅考查考生对诸如连贯性和一致性等语段特征的辨识能力,还考查考生对用于一定语境中的语言规范成分的掌握,这些语言规范成分包括广泛的词汇、表达方式和结构。

共 20 小题。在一篇 240—280 词的文章中留出 20 个空白,要求考生从每题所给的 4 个选择项中选出最佳选项,使补足后的文章意思通顺、前后连贯、结构完整。其中有 12—15 道题考查词汇,5—8 道题考查语法和篇章结构。该部分所需时间约为 15 分钟。考生在答题卡 1 上作答。

(三) 阅读理解

该部分由 A、B 两节组成,考查考生理解书面英语的能力。

A 节(20 题):考查考生理解具体信息,抓文章大意,猜测生词并且进行推断等的能力。要求考生根据所提供的 4 篇文章的内容(总长度约为 1600 词),从每题所给的 4 个选择项中选出最佳选项。

B 节:考查考生准确理解文章的能力。要求考生阅读 1 篇约 400 词的文章,将其中 5 个划线部分(约 150 词)翻译成中文。

该部分所需时间约为 60 分钟。考生在答题卡 1 上作答 A 节,在答题卡 2 上作答 B 节。

(四) 写作

该部分考查考生的书面表达能力。

考生根据提示信息(中/英文)写出一篇 160—200 词的短文。提示信息的形式有主题句、写作提纲、规定情景、图表等。

该部分所需时间约为 35 分钟。考生在答题卡 2 上作答。

(五) 口试

口试分 A、B、C 三节,测试考生英语口语的交际能力。

每次口试采取两名口试教师和两名考生的形式。一名口试教师不参与交谈,专事评分;另一名口试教师主持口试,与考生交谈并评分。专事评分的教师所给分数的权重占考生口试成绩的三分之二,主持口试的教师所给分数的权重占考生口试成绩的三分之一。

A 节:考查考生作自我介绍的能力。此节中两考生无需相互交流(如需要,也可)。该节约需 2 分钟时间。

B 节:考查考生就信息卡上的图片讨论并解决相关问题的能力。本节的形式有解决问题、排序、讨论、决策,或就两个完全相反的观点阐述自己的观点等。该节约需 3 分钟时间。

C 节:考查考生针对信息卡上的图片进行连续表达及简短讨论的能力。该节约需 7 分钟时间。

(六) 笔试结构表

部分	节	为考生提供的信息	指导语语言	考查要点	题型	题目数量	采分点	权重(%)	时间(分钟)
I 听力 (输入)	A	1 段独白或对话 (180—220 词) (放两遍录音)	英语	详细信息	填补句子 或表格的 空白	5	5	30	30
	B	1 段独白或对话 (280—320 词) (放两遍录音)	英语	总体或特定 信息	简答题	5	10		
	C	3 段独白或对话 (每段 200—300 词)(放一遍录 音)	英语	理解大意, 细节推断词 义,判断态 度/意图	多项选择 题(四选 一)	10	10		
II 英语知 识运用 (输入)		1 篇文章(240— 280 词)	英语	语法、词汇 和结构	完形填空 多项选择 题(四选 一)	20	20	10	15

部分	节	为考生提供的信息	指导语语言	考查要点	题型	题目数量	采分点	权重(%)	时间(分钟)
Ⅲ 阅读理解(输入)	A	4 篇文章(共约 1600 词)	英语	理解大意和细节猜测词义进行推断	多项选择题(四选一)	20	20	25	60
	B	一篇文章(约 400 词) 5 处划线部分(约 150 词)	英语	理解的准确性	英译汉	5	15	10	
Ⅳ 写作(输入)		中英文提示信息以及有关要求	英语	书面表达	短文(160-200 词)	1	20	25	35
总计						65+1	100	100	140

* 注释的目标在表格中未体现推断应为“听力”。

(七) 口试结构表

节	时间(分钟)	形式	为考生提供的信息	考查要点	考生需提供的信息	分数
A	2	口试教师与考生对话	口试教师提出的问题	提供个人信息	* 提供个人信息 * 谈论过去及现在的经历 * 谈论将来的打算	5
B	3	两考生讨论	信息卡(图片)	讨论及解决问题	* 交换信息 * 表达个人观点	
C	7	考生就信息卡内容连续表达并进行简短讨论	信息卡(图片)	连续表达	连续表达个人观点并论证	



PETS 第4级复习对策及应试技巧

一、听力理解

全国英语等级考试(4级)中的听力理解部分由A、B、C节组成,考查考生理解英语口语的能力。

(一) A、B 节的解题要点

听力理解A、B节题从整体上考虑需要注意以下几点:

- 1) 在正式听本段独白或对话之前阅读并熟悉表格或问题中的信息,并对语境和答案做出预测。
- 2) 注意表格前面一栏所提供的信息词出现的地方,要写出的关键信息一般紧随其后。
- 3) 书写速度要快,可以在第一次只拼写出长单词的前两三个字母或使用自己所熟悉的标记或简写等,例如:Cn 替代 China, Eng 替代 England, 以后再补全。
- 4) 尽量多采用单词的缩写形式,例如:hr 替代 hours, m. 替代 millions, US 代替 United State of America 等等。
- 5) 数字一般应采用阿拉伯数字。
- 6) 注意 Part A 的考点是特定和具体信息,答案只要求一个字。如果出现多种信息词,写出其中一个关键词即可。原文中的重复信息词在填空时选择其一即可,例如:cold temperatures with a high of only 35 degrees 只需写出 cold 或 35°即可。
- 7) 应学会用一个关键词去概括原文中一个句子或词组的意思,例如:用 generally 替代 in general speaking, 用 constructively 替代 in constructive ways, 用 windy 替代 very strong wind 等等。
- 8) 一般在第一遍听音时简要写出答案,第二遍听音时再次确认答案。要是第一遍没听清楚,可在第二遍放音时全力以赴,集中注意力捕捉相关信息。
- 9) 在听的过程中,一边听,一边用铅笔记下关键词或数据。记录可将就在试卷上涂写,可采用划线、划圈、缩写、数字符号等方式,因人而异,因个人习惯而异。
- 10) 充分利用每节之间30秒的放音间隙,完成必要的拼写、检查并确认所有的填空项信息。

(二) 听力理解 C 节的解题要点

C节测试的方式是传统的多项选择四选一,分值比重大,难度相对也较大。C节题大致可以分为3类,一类是主旨大意题,二是具体细节题,三是推理判断题型。根据不同的提问形式我们可以采用不同的应试策略。

主旨大意题要求考生能够概括出听力材料的中心思想,确定独白或对话的大意。具体细节题通常就时间、地点、人物、数据等提问,测试考生对听力材料中事件过程重要环节及其原因和发展结果的理解,或对与文中论点有关的事实依据提问。主要针对话题所涉及的事

件、所发生的情景或内容等设计考题。问题一般是用正确答案将句子补充完整,或由 who, what, why, how 等引出特殊疑问句。推断题要求考生根据听力全文或其中相关细节合理推断出隐含意义,领会作者的言外之意,或做出总结;从材料的内容、遣词造句判断说话人对某一问题的态度、情绪及写作风格。

相对而言,推断题的难度较大,需要考生听懂录音,并根据说话者所表达观点与看法,抓住细节并利用逻辑思维来进行推理和判断,所以考生在平时的训练中应注意培养自己的推断能力。另外,考生平时还要注意掌握一些常用短语、固定搭配以及用来表达自己观点与看法的褒、贬义词。虚拟语气,隐含否定,否定转移,比较,反问等句型也是推断题目中常见的表达说话人观点或态度的方法。

听力理解 C 节的解题可以采取以下步骤:

第一步:阅读题干,了解大意

在审题上要注意命题者提供给我们的隐含信息。考生应该在听力播放停顿的 20 秒钟迅速浏览试题,抓住信息词,推断目标信息的类型和范围。根据前面的提示,我们知道这是有关午睡的谈话。将卷面上的三个问题串在一起,基本上就是这段谈话的主要内容。

第二步:关键词字,及时划记

将听到的内容与卷面所看到的问题逐一对照检查,以确认其中哪一个正确答案。由于这部分的对话或独白比较长,并且只播放一次,因此在听的同时应及时记下,或在卷面上划出要点。

第三步:全神贯注,排除干扰

在做听力题的过程中,我们往往可以凭借一些常识,利用上下文的前言后语来排除一些干扰。在听的过程中往往难免会出现各种各样不同于平时练习的非正常情况,譬如思想注意力不集中,不小心走了神,特别重要的信息没注意到,不需要的东西到记住不少。在这种情况下,不但需要敏锐的听力分辨能力,还要靠自己的语言常识、语言综合能力去排除干扰,做出准确的判断。在任何情况下,都要全力以赴,尽力而为,不要轻易放弃。实在做不了的几道题,可统一选择某一答案番号(避开确有把握答对的几道题所选过的番号),这样做没准也能多得一两分。

二、英语知识运用

1. 英语知识运用的解题思路与步骤

PETS 四级中的英语知识运用也就是完形填空题,解题思路大致可分为以下 5 点。

1) 细读首句,推测全文

完形填空所选短文一般无标题,看懂第 1 句话,就有可能抓住文章的中心思想。如果第 1 段第 1 句话很容易看懂,看完第 1 句话便可以迅速往下看。因为起始句往往是文章的主题句,是了解文章全貌的窗口,它对我们了解全文有重要的启示作用。要是第 1 句话费解,不容易看懂,那么不妨看其他段落的首句,以及最后一句,以便能对全文做出大致的推测,心中有一个做题的方向。

2) 浏览全文,掌握大意

先静下心来,用 2~3 分钟时间以略读的方式快速浏览全文。从整体感知全文,掌握大意。不要被文章的空白处纠缠,可以暂且不管空白处,而是从理解全文大意的角度去捕捉全



篇的中心之后,再根据上下文以及选项所捕捉的信息,逐个击破。如果是故事性文章,即时间、地点、人物就是关键词;抓住了关键词就抓住了故事的线索,就能理解全文。通读全文,进而掌握大意是做好“完形填空”的先决条件。

考生通过略读全文可以把握文章思路发展的基本线索,为下一步解题确定语境线索。这一步必不可少,考生千万不要贪图节省时间而拿起文章就做题,这样往往会“误入歧途”,把自己的理解强加给文章。

3) 前后观察,选择答案

前后观察,对空格前后句子作深入分析,确定空缺部分在句中的意思。如果是语法问题,不仅要考虑时态、语态,而且要考虑整个词法、句法。如果是语义问题,则从上下文分析,依据短文自身完整的语言环境进行合乎逻辑的推理判断。做题的原则是“先易后难,各个击破”。也就是首先选出那些只根据上下文就能确定的、直接的明显的答案,诸如固定词组、常见句型等。其次,不要忘记首尾照应。首句的重要性毋庸置疑,但与此同时,也不要忽视尾句的画龙点睛的作用。另外,要牢记文章的中心思想,每个空白处的含义与前后句的意思联系起来理解。因为在有些情况下,文章前面的空格所提出的问题很可能要到文章的末尾才能找到答案。

4) 上下连贯,合乎逻辑

初选答案之后,应根据上下文调整和核对答案。由于选答案时讲求一气呵成,初选过后还应根据上下文对有疑问或把握不准的答案进行推敲。这时可使用语法分析、结构分析、上下文分析、逻辑分析等方法,找出关键词,前后对照,排除干扰,从而化解疑难问题。填入单词后,要使句子意思和结构完整,确保句与句之间上下连贯,前后内容表达合乎逻辑。

5) 重读全文,确认答案

做完了完形填空之后,应重读一遍全文,从语义和逻辑的角度检查文章是否有问题。在复读过程中,如果有某些意义含混或矛盾,应该根据文章的中心思想来重新考虑。从语法上检查一下所完成的句子是否主谓一致,时态、语法是否正确,名词、代词的性、格是否一致,动词、形容词、名词与介词的搭配是否准确无误。对于个别难度较大的空项,以第一感觉选择答案为准。一篇好的完形填空,把答案补充完整后应该是一篇优秀短文,如果文章读起来通顺流畅、条理清晰、逻辑性强,则说明做得不错;反之,要是读起来磕磕巴巴,不知所云,则多半存在这样或那样的问题。

三、阅读理解

该部分由 A、B 两节组成,考查考生理解书面英语的能力。A 节为传统的阅读理解,B 节为英汉句子翻译。

阅读 A 节:多项选择

一般拿来说,阅读理解的题型可分为四类:1 主旨题;2 细节题;3 语义题;4 推断题。其中细节题所占比例最大,约为 50%;其次为推断题,约占 20%;语义题略少于推断题;主旨大意题约占 10%。不同的类型应采用不同的思路和解题方法。

(一) 主旨题

这类考题旨在考查考生对文章主旨大意的理解和概括归纳能力。考题中往往出现下列

词汇: subject, topic, theme, title, main idea, purpose. 这类考题的设问可以大致归纳为这样一些方面: 问短文的写作目的、对某人或事物的总体看法、问短文的标题、问全文或某段的中心思想或主题等; 如:

What is mainly discussed in this passage?

What is the author's main concern?

The main idea of this passage maybe best expressed as _____.

The selection informs us that _____.

Which sentence contains a statement of the theme?

The best title for this passage could be _____.

The article was written to explain _____.

The main purpose of this article is to explain _____.

In this passage the author tries to interpret _____.

The topic of the passage is _____.

The passage (or paragraph) mainly deals with _____.

在阅读时应该注意文章的主旨句和每段的主题句。文章的中心思想往往是每段的主题句的综合。另外, 干扰选项的特点多是以偏概全, 只说到文中的某一点而不能全面概括文章的中心思想, 或是范围太大, 超出了文章的中心内容。所以在做主旨题时, 我们先可以略读, 找出每段的主题句, 然后将主题句综合起来就是文章的中心思想。在选择答案时, 根据自己总结的大意, 就可以用排除法将干扰选项剔除。

(二) 细节题

短文作者往往用具体事实和细节去证明、分析、解释中心思想、段落大意等主旨。细节题测试考生对文中事实和有关细节的理解程度。考生应特别注意有关 who, when, where, what, whose, how, why 等问题的内容。细节题的常见题干有:

What provides ...?

What causes...?

What is special about ?

It can be seen from this passage that...?

Which of the following characterizes ...?

Which of the following statement is not true?

The writer mentions all of the following except _____.

...because _____.

...can be attributed to _____.

...in that _____.

What does the example of ...illustrate?

The example of ...in the passage is used to _____.

The author quotes ...in the second paragraph because _____.

这类题的题干和正确答案在含义上通常相当于原文中某部分内容, 但通常表达方式不同。如: 使用不同的语态句式, 同义词, 反义词(或词组)。也有的细节题需要在理解相关原文内容的基础上做出简单推理和计算。文中的具体事实和细节不是孤立存在的, 而是前后



呼应,相辅相成的。这类考题在试卷中所占比例最大,其出题顺序一般和文章内容的先后顺序一致。干扰选项往往使用原文中的一些表达方式,但其陈述与原文不符或部分不符,或虽与大众常识、流行观点一致,但却与作者观点或原文内容相悖或原文根本未提及。做这类考题,要先看清考题的题干,特别注意其关键词“Where, When, Which, Who”。然后找到相应段落,进而找出相应陈述,仔细阅读,并根据上下文思索其真实含义。比较选项,排除干扰项,选择正确答案。

(三) 语义题

此类题旨在考查考生对某些关键词语或句子在特定的语境中含义的理解能力;通过上下文或构词法猜测判断某些超纲词汇或表达方式的意义的意义的能力。语义题的常见出题形式有:

The phrase “.....” in paragraph X most probably means _____.

The word “.....” in Line X Paragraph Y can be best replaced by _____.

According to the author, the word “.....” means _____.

The sentence “.....” in paragraph X refers to _____.

According to this passage, the expression “.....” can be interpreted as _____.

What does the author probably mean by “.....” in the first paragraph?

The first two sentences in the second paragraph tell us that _____.

From the last sentence of the first paragraph we learn that _____.

这类考题的正确答案往往是相应词语的同义词语,或是对相应语句的解释、复述或概括。其余3个选项,往往是对原相应表达方式的不正确的改写,或故意丢三落四,或半对半错,或曲解原意。这些干扰项有时会使用较多的原句中的表达方式,给人似是而非的误导。

(四) 推断题

这类考题要求考生在深刻理解原文的基础上从正面或反面进行推理和判断下述东西:作者的写作意图或思路、观点倾向、文章来源、文章标题、上文或下文应涉及内容或主题、某些数字或细节等。

推断题的题干中常见词语包括:imply, suggest, infer, conclude, infer, author's point of view等,这类题常见的题干有:

1. The first sentence of paragraph 3 implies that _____.
2. From the last paragraph we can infer that _____.
3. The passage suggests that _____.
4. The paragraph following the last paragraph of this passage would most likely deal with _____.
5. What is the author's attitude toward the future of _____?
6. The author's attitude towards the issue seems to be _____.
7. The author's attitude towards the issue of “.....” is _____.
8. It can be inferred from the last paragraph that _____.
9. The author implies that _____.
10. It can be concluded that _____.

推断题的特点是:其正确答案无法从原文的表面意义中找到,考生必须从字里行间寻找推断深层含义。从某种意义上说,推断题是最难做的题。做这类题应注意深刻理解原文,找出相关的关键词语或句子,再由此采用归纳、演绎等逻辑思维方法推断从而排除错误答案,找出正确答案。注意:推理时应以原文中相关的关键词语或句子为基础或依据,切忌凭空或按考生自己的常识瞎推断。

做英语阅读理解题通常可以采取以下几个步骤。

第一步:略读短文,把握方向

用尽量短的时间扫视短文每段的第一句和最后一段的最后一句。因为各段的主题句往往在句首,而文章的最后一句很可能是概括总结。略读的目的是掌握短文的主旨大意,做到对全文的内容在心中大致有数,有一个思考的方向。

第二步:浏览问题,有的放矢

浏览题目,揣测出题者出此题的目的并侧重阅读短文相关部分。由于对所问问题及文章主旨都已有所了解,在阅读时自然会知道哪些地方得细读哪些地方可一带而过甚至跳读。所有问题都是根据文章内容提出的,基本反应并覆盖了文章内容的主干。先阅读问题再阅读全文可以做到“成竹在胸”。

第三步:分析判断,确定答案

有了前两步的定位,第三步就该敲定答案了。这一步是做题的关键,尤其需要小心翼翼,一不小心就会前功尽弃。需要注意的是,一些看似简单的问题,不能掉以轻心;尤其当文章内容涉及常识或你所熟悉的知识范畴时,事实、观点要以文章为准,而不能跟着自己的感觉走。因为这里考的是你的阅读理解能力,而不是你对某种文化、知识的掌握程度,因此选择答案绝对不能脱离文章内容或作者观点,单凭自己的主观判断解决问题。

这种三步到位方法其优点是事半功倍,考生可以抓紧时间,集中精力进行有针对性地阅读、解题。其缺点是有可能有时会遗漏关键细节,从而产生理解偏差,答错题。因此做完之后再忙也应抽出一定的时间将答案检查一遍。

阅读解题没有什么诀窍,但有一定的有技巧,靠的是平时的训练,持之以恒,熟能生巧,形成良好的语感。对于阅读中出现的主要问题,归纳起来有三点:一是读不懂,二是速度慢,三是准确率低。考生应针对自己的具体情况作相应的复习准备。

对于第一种情况读不懂,主要是语法词汇问题造成了阅读障碍,可在解决了词汇量的基础上,集中精力做句法分析,将历年真题中的阅读、翻译重新做一遍。先解决长难句的理解问题,理清句式结构,译出原文的每一个字句,然后再考虑速度。这种做法刚开始可能速度很慢,不过一旦上路了,情况就会大为改观。

对于第二种情况速度慢,主要是词汇和阅读习惯问题,需要掌握一定的阅读技巧。可采取精和快读分头训练、相结合的方式。譬如说,在某一特定复习期间进行精读训练,重点放在把握句子语法结构、准确理解词语意思上,然后转入快读训练,重点放在捕捉信息,把握要点上,限时完成,逐步加快速度。精读要尽量细,力争读懂每一个词字,快读要尽量准,努力把握文章的要点、信息。最后将二者结合起来,在精和快之间取一个中数,也就是考试所需要把握的阅读速度。

对于第三种情况准确率低,关键是把握信息的能力不强,弄不清文章中哪些是主要信息,哪些是次要信息,哪些是冗余信息。建议这类考生根据每次错误的情况认真总结经验教



训。其中最好的办法之一就是将最近年的考题仔细阅读,认真分析。因为这些阅读试题的命题是经过多位专家的反复推敲形成的,无论是文章内容还是问题的设置都具有很好的指导性意义。有些考生常常会抱怨说,有时候,全看懂的文章出错多,一些看不太懂的文章反而错误比较少,这是为什么呢?这里面有两方面的因素。一是主观原因,所谓能看懂,看懂到什么程度?懂其大意、细节还是深刻的内在含义?打一个比方,高考语文的阅读,几乎没有哪个考生会抱怨说看不懂,而能在阅读上不扣分的却寥寥无几。其次是客观原因,题目的干扰性大,文章内容易懂,题出得难,弦外之音不容易辨析。考生不清楚出题者的意图,把握不好题意,一不小心就掉进了干扰陷阱。针对这种情况不妨送大家四句话去慢慢琢磨体会:动脑筋,多分析,抓主线,排干扰。

阅读B节:句子翻译

翻译历来是PETS 4级考试的一大难点。根据历年考生卷面情况分析,造成翻译扣分的原因主要有以下几点:

1. 对原文的理解不够。划线句往往是要根据上下文才能理解透彻,而考生由于时间紧张,看到句子便率尔操觚,对原文的主要框架结构、相互指代关系理解不够准确,这样一来翻译的准确度也就成了问题。

2. 考生不懂得英汉句式结构的差异,对翻译技巧方法更是知之甚少,因此在考试中甩不开原文的句式结构,不敢进行必要的词序调整和句序、语序转换,不敢进行词类转换,不会用增词法、减字法之类的基本翻译处理方法。

3. 中文表达能力有限,不能将对原文理解了的东西随心所欲地用汉语清楚地表达出来,一些考生甚至还出现错别字现象。

PETS 4级翻译的答题思路与步骤

翻译的关键是准确的理解,通顺的表达。历览近几年的PETS四级翻译试题,我们不难发现考题往往有这样三大特点:首先,划线句子的结构都比较复杂,指代关系不能一眼就看出来,需要考生根据上下文去寻找替换词语;其次,需要翻译的句子往往带有一些成语和习惯表达句型,不能采用字对字的直译方法来处理;第三,由于英汉表达习惯上的差异,对有些词语需要根据汉语表达的需要进行增减、调整、转换或引申处理。

应当怎样准备翻译考试呢?我们认为,平时要结合阅读理解训练来加强语感,把握好句式结构与重心,着重解决长句、难句的翻译。做到读不懂不罢休,读懂了,再动手译。在考试时,要冷静细心,不要拿着题就急匆匆翻译划线句子,而是要考虑每道试题的上下文。可先大致浏览一下全文,理出每一划线句的主谓结构,搞清句中的主次关系,各个意群之间的修饰关系,然后在靠近英语原文的位置用铅笔简要地译出主、谓、宾等关键词语(由于时间关系,不可先打草稿然后再誊写),最后再将构思好的译文写到答题卡上。

如果翻译题中有不认识的生词怎么办?最好不要直接将原词硬抄上去,更不要轻易放弃全句的翻译,可以根据上下文进行推断出它的大方向的、概念性的含义,也就是该词的大概意思。有时候,某一词甚至连猜都猜不出来又怎么办?这就只好放弃。注意,放弃的只是这个词,而不是整个句子。将全句的其余部分整体译出,只要不把意思搞反了,就有得分的希望。因为根据翻译的评分标准,只要对句子的整体结构和句子的内涵理解准确,即使个别的一些词翻译得不够准确,那么只扣0.5分到1分。

PETS 四级翻译时,我们建议使用以下几个步骤:

(一) 粗略阅读原文,搞清作者意图

用2—3分钟时间把整个文章通读一遍,大致搞清原文的主旨大意,积极调动相关的思维活动,使头脑进入最佳考试状态。通读只需了解个大意即可,遇到生词一掠而过,千万不要被与所考的5个句子无关的一些生词、短语,甚至人名地名所纠缠住。

(二) 理清句子结构,把握句式重心

在粗读一遍,大致搞清原文的主旨大意的基础上,逐句处理5个句子。动手翻译之前,首先要理清句子结构,哪是主语,哪是谓语,句子的重点在哪里,然后再根据表达的需要来确定译文的句型。

(三) 注意上下关系,参照“左邻右舍”

要翻译的5个句子与全文都有不同程度的上下文关系,应当学会利用语境分析来判断词义,获取有用的信息。譬如,根据前后句“左邻右舍”的提示,便可确定代词的确切指代物。在很多情况下,句中出现的“超纲词”的词义也很有可能通过上下文来搞清楚。

(四) 仔细检查译文,确保准确通顺

做完翻译之后,对照原文检查。先看是否有意思和与原文有出入,有无漏译,然后再丢开原文,看译文是否通顺。如果遇到英汉因表达差异而造成的译文语句不畅,可考虑打破原文的结构,用意译的方式翻译出原文的意思即可。

四、写作

写作历来也是PETS考试中的一大薄弱环节。写作能力的培养也是一个需要日积月累的长期过程。有不少缺乏写作基本功的考生,不在怎样提高写作能力上动脑筋、打主意,而是总想找到一个捷径、诀窍,把宝押在猜题、背范文上。这样做本末倒置,其结果往往适得其反。

我们认为,作文训练中可把握这样一个原则:根据题目和提纲来确定文章的框架,根据框架确定文章的段落结构。再根据段落结构来确定文章的所用的句型。

我们建议采用这样一种写作方法:用汉语思维,用英语写作。即:先构思出全文的要点,用汉语简扼地拟出提纲,然后根据汉语的思路直接用英语写作。不要搞字对字的翻译,这样做既浪费时间,又写不出像样的英语作文。因为英语汉语思维模式相似,但语言文字表达方式差异很大,翻译出来的作文,一看就不像英语。要想得高分,就必须做到紧扣主题,文句通顺,句式流畅。

文无定法。结合考试的具体情况,我们可以将整个写作过程简化为审题、素材归类、拟定提纲、扩展成文和检查修改5个步骤。

(一) 审题

审题是作文的第一步,只有审清题意,才能按照题意构思具体内容。如果审题不当或对题意理解不全面,就会偏题跑题,甚至文不对题,以致前功尽弃。譬如一幅漫画图,作者构思巧妙,风趣幽默,究竟是想通过漫画传达出什么寓意,就需要我们仔细思考了。如果审题不当心,那么很可能会导致跑题。从写作体裁来看,近年来考试题目大都要求考生描述、发表



意见和看法,提出解决问题的方法和建议,主要是以议论文和说明文为主。

(二) 素材归类

题目审好后,就可根据题目规定的写作对象和内容范围进行构思和归纳素材。在正式写作前,要把头脑中所构思的内容进行组织和整理,保留其中切题的部分,舍弃与文章主题思想无关或关系不大的部分。这种组织和整理工作,称为素材归类。构思时要注意尽可能地抓住要点,防止出现离题偏题。如写 traffic 就不要把 pollution 的内容也考虑进去。在构思的同时,最好能把可以想到的与主题有关的素材记在纸上。这些材料还需要加以选择,将那些与主题无关或关系不紧密的内容删去,并且要首先决定自己想突出哪一方面的内容,不要面面俱到。对保留下来有用的素材予以进一步的整理与归纳,为列提纲做好准备。

(三) 列出提纲

与此同时,将保留出来的内容列出提纲,理清思路。这里需要特别强调的一点是:提纲必须根据考试指令列出,一般采取3段式:譬如看图作文,第1段首先应当描述图画,第2段解释图画的寓意,第3段对图画进行评论,发表自己的看法。

提纲是对所要写的内容构架出一个大致的轮廓。由于时间有限,列提纲的同时,就要写出相关的关键词、相关的短语或者是相关的短句。把有关材料整理好以后,我们就可以按照一定的逻辑次序把它们组织起来,分别放进确定的几个段落中去。

(四) 扩展成文

在列出提纲的基础上,开始把相关的关键词、相关的短语或者是相关的短句贯穿起来,正式写出完整的句子。在引言部分应该点明全文的中心思想。正文部分根据具体情况,可以是一段,也可以是两段。按照题目的具体要求,对问题进行分析或论证。正文每一部分最好安排相应的分支主题句,从不同的侧面对本文的中心思想进行解释、分析或论证。而且每一段落中的所有句子都必须围绕着这个特定的分支主题句,详细展开内容。每个段落的主题都必须与文章的主题相呼应。段落与段落之间还应该具有衔接性,以保持文章的整体性。动笔之前,应先考虑好如何开头,如何发展,如何结尾。开头和结尾应力求简明扼要,正文应具体而充实表现主题。

(五) 检查修改

虽然考试时间有限,留出几分钟的时间检查修改文章是非常有必要的。因为好的文章不光是写出来的,而且也是在不断修改中提炼出来的。因此,在交卷之前,不要放过任何检查修改的机会。文章的修改可以从文章的文字规范和文章的结构方面着手,检查修改时需要注意的内容包括:

- 1) 内容是否围绕文章主题。
- 2) 文章内容的陈述与主张是否合乎逻辑情理。
- 3) 是否为说明文章主题而列举了一定的事实根据。
- 4) 用词是否准确、恰当。
- 5) 文章长度是否符合要求。
- 6) 是否有诸如下列的语法错误:
 - A. 主语和动词是否配合恰当,动词和名词有否漏掉 s。
 - B. 各句的时态是否保持一致。

C. 在语态上,主动和被动是否有混淆。

D. 单词拼写、大小写和标点是否正确。

我们在平时练习写作的时候,应该按照这几个步骤来完成每一篇作文,这样才能提高自己的写作能力,才能在短短的半个小时之内,写出紧扣主题,逻辑清楚,语言准确生动的作文来。

冰冻三尺,非一日之寒。从长远的观点来看,写作水平的提高关键在于平日的勤学苦练,而不是靠投机取巧。参考范文可供阅读、模仿、改写之用,但不可死记硬背、全盘套用。因为文无定法,出题防不胜防。平时写文章多琢磨,多动脑筋,将几种不同类型的作文题一个个搞透:议论文该怎么办?记叙文怎样写?实用文体怎样处理?将常用写作手法技巧一步步把握到家:譬如怎样根据不同的体裁和题目采用相应的起始句?怎样进行句式发展推进?结论收尾都有哪些手法、套路?怎样使文章生动有力,紧扣主题……,然后再有的放矢、对症下药,根据自己的实际情况制定出写作训练计划。总而言之,心中有个大方向,关键时刻才能心中有数,胸有成竹。水到渠成,功夫到家了,写作水平自然会上层次,也会取得满意的考试成绩。

